



**GIÁ BÁN**

ĐỒNG-PRÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm 4500	6500
Sáu tháng 2.500	4.000
Hai tháng 1.500	2.500

Mua bán phải trả tiền trước.  
Thư và mandat gửi cho M. TRAN-DINH-Phiên. - Al đang quảng cáo, việc riêng, xin thường nghĩ trước.

# TIENG-D-DÂN

Chánh-Nhân Năm Chánh-Nhân  
HUYNH-THUC-KHANG  
Trần-Dinh-Phiên

La Voix du Peuple  
Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BÁO-QUẢN  
Số 12, đường Đông-Bà, Hanoi  
Điện-thoại số 1: 62  
Điện-thoại: TIENHAIEN 202

Muốn xét người, trước phải xét mình.

GIẤY IN ẤN  
HÀNG  
Số 2283

## CÁI GƯƠNG ● XÉT MÌNH

Người ở trên đời, mà làm nên công-nghiệp vĩ-dại, giúp ích cho nhân-quần, trước như là một trạn-đội được cái nhân-cách của mình. Trong sách hiền triết dạy đời, phương đông thì chú trọng sự « sửa mình trị mình » (修身己) mà phương tây dốt sách giáo-khoa ra, cũng là nói nghĩa-vụ mình đối với mình trước (devoir en vers soi même). Cái « mình » quan-trọng thế nào, xem thế đủ rõ.

Trong phương-pháp sửa mình, nào học-vấn, giáo-dục, cho đến kinh-nghiệm và hoàn-cảnh, trọn đời không biết bao nhiêu là trường học, mà cái phương-pháp đáng nhẽ làm thấy dễ treo cái gương trước mắt dặng mà tự xét, không chỉ bằng « đem con mắt xét người mà tự xét lấy mình » Phương-pháp ấy làm cho ta mau tỉnh ngộ hơn cả.

Bởi vậy, ta thấy người chánh-nhân quân-tử, một lời nói, một việc làm, cách cần-thận chân-chánh thế nào, rồi tự xét lại mình có làm được như thế không? Không thì lo mà gắng làm theo cái gương sáng đó. Trái lại, thấy kẻ gian tà dốt đối, hành-dộng dể-tiền phè nào, ta tự xét lại mình có phạm đến gì như thế không? Như có thì lo chữa đi. Muốn kiêng rượu, không chỉ bằng lúc tỉnh mà xem người say, muốn soi hình không chỉ bằng trông trong tấm gương sáng. Ấy là cách sửa mình rất có hiệu quả xưa nay hiền-triết đã công nhận.

Tuy vậy, đó là chỉ nói về người có chí tiến-thủ, muốn giữ nhân-cách cho ngày liền lên cho cao-minh kia. Đến như hạng tự bạo tự khi thì dẫu có nghĩ thế, vì họ chỉ có con mắt xét người mà không có con mắt xét mình. Nói quan-trưởng tham nhũng lạm quyền mà đến khi mình bước lên cái ghế quan thì lệ càng xấp mẩy. Nói người tư-lâm chánh-trị nhà buôn, mà đến khi mình nhúng tay vào, lại thì ngon icht kỹ bằng mười chúng. Suy ra cái gì cũng thấy cái hư của người, một máy lòng cũng không sót, mà cái hư lây dính của mình thì chẳng thấy sau ôi mà không khi nào rõ đến, đến khi nhân-cách trừ lạc mà ứ ứ nên thì đã muộn rồi.

Tuy vậy, cái lỗi bằng trời, một lòng ứ ứ nên cũng làm cho nó tiến đi được (天網恢恢疏而不漏). Muốn còn hơn không, sự xét mình vẫn không hạn là lớp

## CUỘC BIẾN ĐỘNG Ở XIÊM

Vung-cáo, 14 Oct. - Ngày hôm qua, từ 15 giờ 20 đến 18 giờ 30, quân pháo thủ của chính phủ bắn súng vào quân loan. Quân này không bắn lại.

Chính phủ đã treo ba giải thưởng bắt ba tay chèo đò trong vụ biến động này: giải thứ nhất 10.000 Ba-gia, cho người nào bắt được Hoàng thân Bovorasay; giải thứ nhì 5.000 Ba-gia cho người nào bắt được Phya Sri-đai, Songgram; và giải thứ ba 5.000 Ba-gia cho người nào bắt được Phya Deha Songgram.

Sớm ngày 13 Oct. sau một cuộc xung đột giữa quân trung thành với chính phủ với hai đạo quân nổi loạn do Hoàng thân Bovorasay chỉ huy, thì chính phủ liền thi hành pháp-bình, mà nói rằng không mấy chốc sẽ khôi phục được trật tự.

Vung-cáo, 16 Oct. - Tình hình Xiêm vẫn yên ổn. Ngày hôm qua, bom nổ tung khắp thành phố.

Thư báo «Prochaska» (báo Xiêm) thì 9 người tình nghi đã bị bắt và chính phủ đã bắt 13 người đang tìm kiếm.

Từ hôm thứ sáu đến nay, không có tin gì của chính phủ.

Đội máy bay, hôm qua, ra sức bắn phá quân nổi loạn.

DU LUẬN Ở ANH  
Lond-on, 10 Oct. - Nội vấn quốc hội đảng ở Xiêm, báo «Manchester Guardian» nói rằng không phải là một cuộc cách mạng, mà là một cuộc tranh đấu giữa hai phái chính trị để giành lấy chính quyền mà thôi.

Báo ấy thêm rằng: «Nếu để hiền tài sao mà có một cuộc biến động như thế giữa một dân tộc mà xưa nay lấy đức khiêm nhường là bản chất của họ, thì đó là một điều đáng ngạc nhiên».

Ngay giá Bắc tuần  
Sau mấy cuộc tuần du Trung-kỳ, nay mai Hoàng Thượng sẽ có cuộc Bắc tuần, chương trình đã định, và đi đường thủy từ Tourane ra Hải-phong, rồi lên Hà-nội.

Hiện Bắc hà đã sắp đặt chương trình nghiêm chỉnh gia long trong.

Bắc hà trên vài mươi năm nay, đối với Triều đình theo đường gián tiếp, nghĩa là trên quan chính trị có tòa Thống sứ Bắc Trung, đối lập với Tòa Khâm Hiến, cái giấy quan hệ còn có việc phong tước ban thưởng, là do triều Huê. Vậy mà nay Hoàng Thượng Bắc tuần, có cuộc nghị tiếp, đó là lòng nhún nhún nhún nhún.

Có kẻ nói rằng: Trung Nam Bắc kỳ, dầu Báo họ và thuộc địa chánh sách có khác, song đều thuộc dưới quyền cai trị của nước Pháp cả.

## CHUYỆN ĐỜI

### Chị biêt có mình

Hai vợ chồng kia có đứa con gái, đương đi tìm nơi xứng đáng để gả nó cho nó đương nhờ. Lại sự nhờ đến một người bạn có đứa con trai, dẫu cũng một lứa, bên vợ so làm sui với người bạn kia để cho cái tình bằng hữu nhờ hai đứa trẻ mà trở nên bền chắc. Vì vậy mà một ngày kia, người vợ đến chơi với người bạn, đem câu chuyện ấy ra nói. Người bạn cũng mừng, kêu vợ ra bàn chuyện. Nhưng có một điều khó tính quá là vì người con trai nhỏ tuổi hơn người con gái, trai có 17 mà gái thì 18. Hai người đương con say nghĩ tở bộ lo lắng, thì người vợ nói:

— Các ông có định cưới gấp chúng hay sao?

— Gặp làm gì, miễn là tính cho xong việc thì khi nào cho đi lại không được.

— Vậy thì được rồi; tháng của tôi năm nay 17 tuổi, vậy sang năm nó lên 18 tuổi, đồng với tuổi con ông, hồi ấy sẽ cho đi là được chứ ông gì.

Con mẹ giỏi tính là hung tợn con ông ta mỗi năm biết thêm mỗi tuổi, còn con người ta thì thời vận y nguyên chứ sao! Chỉ biết có mình mà không biết có người ta vậy.

Cái chuyện hôn mê đại kia ai nghe đến lại không bực cười. Nhưng đứng với cười, vì có chuyện đáng cười hơn nữa, có người tai mắt, có địa vị trong xã hội, mà cũng không khôn chỉ hơn ông kia.

Trong kỳ tuyên cử vừa rồi ta thấy nhiều ông quan hưu được trúng cử. Có người cho là một việc làm cho có Lô-Rit tức giận, nhưng có Lô-Rit dẫu có thêm ở giải đất Ấn-độ Chi-na! Vì lại trình độ dân mình hiện nay còn đương thấp bé, trong đám dân trắng dẫu đã có người, trong đám đen cho người tin nhiệm; mà sau có những người kỳ, dẫu ta cũng thấy còn cái nào khoa cử, cái nào phẩm tước, cái nào vị thế ở đình trung, nói tóm lại là cái nào xôi thịt, cái nào hủ lậu, củ riềch, nên có tuyên cử những người có quan phẩm. Vì vậy mà có ông quan hưu khóa này không ra ứng cử, thấy chúng hạn đến cử lấy làm tiếc, nhất định khóa sau cũng dám ứng cử ông ở như ai. Và không những quan hưu chính những quan hiện tại chức mà cũng có người ồm ồm cái bị vợ ứng ngày sau ra dân bầu. Thế hồi, trường trải một đời hoạt động, trên cái ghế quan, quyền thế, có phương pháp đó, mà sao họ không làm được gì cho dân, nay đời đến lúc về hưu ra lão, mới nói chuyện giúp đỡ giúp người? Hay là họ còn cái phép thần thánh gì mà đời đến khi thấy nạt cho dân mới thì thế chẳng? Cái đó tôi không biết, tôi chỉ lo cho các ông, không biết định như vậy đó, mà khóa sau dân có cho họ không? Vì dân sao mà lòng, cái dân vừa mới bắt cử việc dân-biểu ngày nay đó, không lẽ đến 4 năm nữa mới cử ông như vậy, mà không giác ngộ. Không không cần chờ đến khóa sau, ngay kỳ báo cử vừa rồi đây mà cũng đã có hạt như định không chịu bầu cho quan hưu, thì đó rõ dân trí không phải là không đi tới. Còn bên ông quan hưu? Sau mấy mươi đời ông sống với cái ghế quan, đến lúc về hưu thì cũng tìm cái thì đi

## VIỆC THẾ SỰ

### Y-DẠI-LỢI LẠI ỨNG BỘ TÔ-NGA SAO?

(Một bài phát biểu ở Ki-ôn của Thủ tướng Mussolini)

Tin Paris, Tài chính kinh tế thông tấn có bài đầu đề là « Y-DẠI-LỢI VỚI TÔ-NGA » phải hiểu ở Ki-ôn Thủ tướng Ý, đại lược nói nước Ý đối với nước khác, bất luận chính thể thế nào đều vui lòng cùng nhau bất kỳ, không cần gì là mâu thuẫn, vì nhờ thế mà gây lấy phương pháp hòa bình. Đối với nước Nga, ta đương giúp cho thoát ly khỏi cái địa vị có lập trường đảng liệt cường phương tây mà đương hợp tác cho được một thiết kế mà tạo nên hòa bình hòa bình.

Mussolini lại giải thêm rằng nước Nga đã đạt được, nhân khẩu đông đến 160 triệu, nào đáng kính trọng họ đâu Nga như (hàng nhận quyền lợi của Nga thì có ý nghĩa quá lớn: một là trong đoàn thể quốc tế, xác định địa vị nước Nga; hai là bảo chứng các nước phương tây không có nước Nga vào địa vị có lập mà gây mối nguy hiểm. Mussolini lại nói, trả tình y hứa nghĩ phải thông tin và đương kính trọng họ ta ra, Nga Ý hai nước không có cái khác biệt gì khác: trên mặt chính trị. Theo lý luận chính trị mà nói thì Ý với Nga cách nhau xa lắm, song đều có nước Ý không can thiệp mà cũng không cần phải can thiệp.

Khi luận, Mussolini nói đến việc Ý Nga biết xây dựng chính là một bộ phận lớn ở Trung-Án cuộc thế thêm vững vàng, rất trọng các nước Tây Âu để đương quốc tế tương lai một bước mà trả cách điện pháp cho thỏa hợp.

Mỹ đã tỏ ý thân Nga, nay Ý lại định như, cuộc điện thế giới có đổi khác gì nữa không? K. Q.

### Trung-Nhật

Khởi-quân Nhật phái sang Trung-hoa dấy tập thì sai. Nào khu-trục-hạm, nào tuần dương hạm, do 12 chiếc kỹ-hạm thông suốt theo dõi ở các biển Trung-hoa. Ở trường máy bay Thiên-tân cũng mở rộng dưng cả 600 chiếc máy bay.

Cuộc điều đình Trung-Nhật ở Bắc-kinh đã xong. Người ta đoán biết các cuộc điều đình kỳ như sau đây: bên Trung-hoa thì được lợi cả quyền và phía Nam Trường-thành, mà phải rút quân mình ở phía Bắc, gần biên giới Mãn-châu về; còn bên Nhật, thì không được Trung-hoa thừa nhận Mãn-châu-quốc, nhưng có một điều kiện là Trung-hoa phải bỏ cái ý muốn đánh lấy lại Mãn-châu, và đình chiến các cuộc vận-dụng hải quân.

### Nhật-Nga

Nga công bố những giấy mà đã chứng rằng Nhật đương sửa soạn chiếm lấy đường sắt Trung-đông. Nhật phân đội và định nếu không được thỏa lòng thì sẽ triển khai sự trả Nga về.

Kháng thông tin «Tass» của người Nga ở Nhật bị đóng cửa.

«Tass» tin ở Phung-thiên thì quân lính Nhật đóng gần biên giới Mãn-châu rất đông.

Minh Tân ở Thiên-tân và Bắc-kinh báo rằng thế nào rồi cũng có trận Nhật-Nga (Xem qua trang 3 số 1)

viên mà tiền khiên để bỏ lại bao nhiêu công khổ lao này. Như vậy, phòng họ có làm việc gì nói rằng đã nung ao thêm trình độ?

Ấy đó, một đường thì đi lối, một đường thì đứng mà chờ có khi đi (lưu) nữa kia! Ai có muốn ứng hợp hai đường thì cứ ứng hợp đi coi thì, Thế những người nào định kỳ sau ra ứng cử, thì tôi xin các ông: xét lại cho kỹ đi, kẻo nữa sau phải mua cái trở cười của họ làm thì con nói trên, chỉ biết có con mình là mỗi ngày mỗi lớn, còn con người ta thì phải chịu làm mà chờ người.

## CÂU CHUYỆN GIAN-HÙNG

(Vương-Mãng, Tào-Tháo)

(Tiếp theo)

Còn làm chuyện khác, song về chuyện ngoài truyện không kể. Chỉ một chuyện « 72 ngôi mã ngọc » (七十二寶), dẫu khiến cho người sau thấy cái thô độn bậc gian hùng kia, không những phải gọi người đồng thời mà phải gọi người đời sau nữa. Chuyện ngoài truyện này thành ra chuyện có bằng-thứ trên lịch sử, văn nhân đời sau có thể vạch nhiều, trong có những câu thì hay, lược dịch một ít dưới đây:

1) « Ầy Ầy chực mà ngó thay sắc có không ai để chờ: Hán tướng quân » (Thất thập nhị phần thu thảo biến, cảnh vô nhân biên Hán tướng quân).

七十二項秋草，  
更無人來漢將軍 (無名)

Two muốn cho người sau để mà mình là Hán tướng quân mà không ai để như vậy, con cháu Tào trở tồn làm Ngô Võ-Đế, thế là con cháu và người sau không ai nhận Tào là tướng quân nhà Hán. Câu này là chỉ cái mặt gian hùng kia không che đậy ai được.

2) Người Nam ta đi sứ Tàu ngày xưa, có đi ngang qua sông Chương thủy là nơi nghỉ ngơi Tào-Tháo, đương có bài đề vịnh cũng hay:

Tào-Tháo đương nguyên khởi mây xa,  
Bây chực mà ngó quanh què ma.  
Bạc cử kéo dáo leo ghế một,  
Hương giậy thêm thì cũng chia ba.  
Giống nhà vẫn thuộc giống Tào họ,  
Trụ mã ai để tướng Hào à?

Không đến Vương-Hàn không chừa chiến. (1)

Kiến an bấy giờ thiếu tên va. (2)  
(Tây lang ca xoy tàn yếu văn,  
Chương thủy hoang lương thất thập phần.)

Khởi-hùng hiên hiên năng vạn thạch,  
Khả liên hương lý diệt tam phần.  
Thế gia bôn xuất Tào thường bị,  
Mộ biên thủy xung Hán tướng quân.  
Bất dáo Hân-Vương thân bất tử,

Kiến an thất tử cảnh di quân)  
西風吹散雲  
濁水荒涼七十項  
豈有英雄能萬石  
可法香原亦三分  
世家本出曹常侍  
墓邊水湧將軍軍  
不遇王身不死  
建安七子更誰君  
(阮思園)

3) Dáng dấp bây chực cái mồ người,  
Ai cũng ngó người lại « ầm ầm »,  
Một năm con con. Anh-vô họ, (3)  
Huyền diệu thâu vịnh « Ầy Ầy » người.

(Lay lay thất thập nhị phần, Thiên tài nghĩ ngàn diệt tiêu quân. Hà ty như phần Anh-vô họ, Vãng lai tôn từ điều tá hoàn.)  
雲雲七十二項  
千載英雄亦莫君  
何如一任四時土

4) Nền danh tự không dài vào, (4)  
Đề mã tương quân lương dốt trời,  
Nhờ bác Trần-Tu tại phá đối, (5)  
Đàn Đồng tằm ngói chương nhiều người. (6)

(Tự thành danh không quân văn, Tương quân đề mã cạnh khi thiên. Lại như Trần-Tu như ý tác pho, Địch đại phiên ngói họ nhân liên.)  
陳子虛名空國策  
題馬相君空國策  
何如一任四時土  
陳子虛名空國策  
題馬相君空國策

gian hùng kia; nào bị làm Đản-Vương nên trong số tài tử danh tiếng 7 người đời ấy, tên Tào không được đứng vào; 72 ngôi mã dĩnh dĩnh mà không bằng năm đối con con của người làm bài phú Anh-vô kia; nào nhờ có người còn có tài làm phú nên tằm ngói đàn Đồng-tước kia, người đời sau còn ham chuộng, còn cái mã đề tướng quân, chỉ là đối tròi, không ai tin... Ngoài bài của nhà văn nhân cay nghiệt dáo dề, làm cho bác gian hùng ở dưới chín suối cũng phải rùng mình bất lịch. Người ta gọi ngoài bài « bùa rùa » vẫn có thể thôi. Nhưng cay như là 2 bài sau này:

5) Khách qua sông Nghiệp gió đưa thu,  
Đồng tước đàn hoang có lối mù.  
Ta muốn đứng xe dảng chén rượu,  
Bảy mươi hai mã cùng vào dẫu?

(Thu phong Nghiệp thủy khách trung qua,  
Đồng tước đại hoang dảng bộ la,  
Ngã dục đứng xa nhất lộc tù,  
Khả liên thất thập nhị phần ca.)

秋風那水客中過  
銅雀臺空野鶴孤  
我欲登車飲美酒  
可憐七十二項多那珠

6) Bài này kỳ giả chỉ nhớ 2 câu kết:  
Bảy mươi hai mã như dáo cá,  
Chức có một cái chôn thấy người.

(Nhược tương thất thập trùng tính quĩ,  
Tết hữu nhưi trùng tàng quân thi.)

將若七二軍井無  
必有一塚草莽孤 (無名)

Làm nhiều mã để cho người sau không biết thấy mình ở mã nào mà dáo, nhà gian hùng kia vẫn lấy làm đắc sắc; song bề ngoài không biết mã nào mà dáo, thì kể có thương nên chửi lì, muốn cũng chén rượu nên hương cũng không biết đặt vào mã nào mà dáo. Ấy là lời chửi vung của mình, tránh dáo hại mà tránh luôn cả đời lợi. Bài sau hết thì ác nghiệt tới bực, đến dáo cả 72 ngôi mã lên, tất có thấy Tào ở vào một ngôi nào đó, song biết dáo tay gian hùng kia, để có ý dưng vương mình cho đời sau không ai biết mà dáo, thì chôn ở nơi khác mà 72 ngôi mã kia toàn không có thấy, bác là ở trong cũng nên.

Gian hùng dáo bác Hào Tháo mà còn để tro bụi, bêu sáo cho muôn đời sau, cái đời trước lúc oai quyền nghiêng nước ở vua kia, không lấy « Ầy Ầy » che đậy cái bia « mã lên » của người đời cũng bằng đó. Tào Tháo còn thế, huống những kẻ hèn mai dưng lương, không bằng gọi chửi Tào mà muốn học cái thời: che trên hiệp dưới, rồi cụ chỉ làm

tro cho người đời hậu bang, chẳng làm chửi gì. Người đời nên lòng cái gương gian hùng kia.

GIỚI TẶNG  
Gương đời

(1) Hào Tháo đời Hán; sau có nhân đời ta, vào đời Hán là T. GIANG (2) 7 người vào thì đời Hán sau là Hào Tháo đời Hán (3) Mã Hân có vào thì có làm bài phú Anh-vô, sau bị Hoàng đế giết chết (4) Mã Hân có vào thì có làm bài phú Anh-vô, sau bị Hoàng đế giết chết (5) Cao Tháo là làm vua nhưng không được lên (6) Cao Tháo là Trần-tự-vương Tào Tháo có làm bài phú Đồng tước rồi bay. Người Đồng tước đời Hán cũng như người đời đời cho là để ở rất quí.

Leanhon





SỮA NESTLÉ HIỆU CON CHIM SỨC KHỎE CỦA TRẺ CON NHIỀU CHẤT BÒ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh và các nhà thương binh...v.v... ở Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mên

Việc thế giới

(Tập theo trang 187) chiến tranh. Báo Young-Pao viết: «Thế nào Việt-Đông cũng làm nổi chiến trường mới lần nữa. Và người Trung-hoa phải lo mà dự bị.»

Cuộc vui hiềm có, giải buồn ít khi

Tại rạp hát: ĐÔNG-ĐUAN-LIÊU Từ thứ ba 31 Octobre 1933 tức là 13 tháng 9 Annam: ĐÔNG-XUÂN và QUẢNG-LỘC «NỮ BAN» ở HUẾ

NHIỀU NGƯỜI BI: PHÒNG-TÍCH

Đầu ông đôn bà sưa yếu thường hay bị, khi ốm m. rước sự với ham tính dục hoặc khi ăn đồ ăn hay đi tắm ngay sau bữa ăn gọi là bệnh «PHÒNG-TÍCH».

SÁCH TẶNG

Bản báo mới nhận được quyền điều khiển của Hướng đạo đoàn liên hiệp hội Nam-kỳ (Fédération des Scouts de Cochinchine) gửi tặng. Vay có lời cảm ơn quý hội. T. D.

Việc trong nước

(Tập theo trang 5) cũng có người làm lý trưởng (bồi tuyền gọi là Tư-thần) ở làng An-ba, và cũng đồng ăn công điền đồng sản thuế, nên khi Gia-long kiến thành điền bộ, làng Xuân-dinh cũng có quyền điền chủ hẳn hoi.

AN GẠO, KHỎI PHẢI TRÀ TIỀN

Xin chú ý hai dưới đây thì rõ: Tiền lương, tiền thuế, tiền tiền cấp học, tiền cấp, tiền cấp, tiền cấp. Tiền lương, tiền thuế, tiền tiền cấp học, tiền cấp, tiền cấp, tiền cấp.

Việc trong nước

(Tập theo trang 5) cũng có người làm lý trưởng (bồi tuyền gọi là Tư-thần) ở làng An-ba, và cũng đồng ăn công điền đồng sản thuế, nên khi Gia-long kiến thành điền bộ, làng Xuân-dinh cũng có quyền điền chủ hẳn hoi.

AN GẠO, KHỎI PHẢI TRÀ TIỀN

Xin chú ý hai dưới đây thì rõ: Tiền lương, tiền thuế, tiền tiền cấp học, tiền cấp, tiền cấp, tiền cấp. Tiền lương, tiền thuế, tiền tiền cấp học, tiền cấp, tiền cấp, tiền cấp.

HUẾ Tin mới!

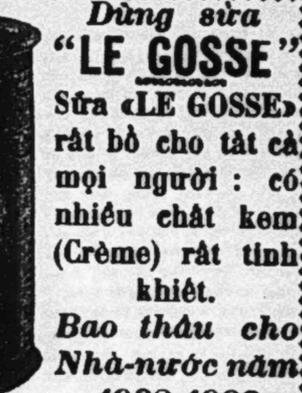
Phong-trào thay đổi, mình phải tự cứu lấy mình của phải thận trọng lấy chức nghiệp mình. Thế mới! nếu phải bỏ thì hãy bỏ. Hai: nhà báo phải bỏ hẳn lòng tham ăn lợi nhuận. Ba: phải có nhữn tư bản tìm hàng mua tên gốc bản giá rẻ hơn.



Dùng sữa «LE GOSSE» rất tốt cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết. Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933 Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Pédiculture etc... à Saigon

GIẢI-HUYẾT-ĐỘC P. D. Đ.

CHUYÊN TRỊ: Đau xương, Nhức gân, Tê bại, Mệt mỏi, Ghé chốc, Mày đay. Nhà bào-chế PHAM-ĐOÀN-ĐIEM Tourane (Annam)



CHUYÊN TRỊ: Đau xương, Nhức gân, Tê bại, Mệt mỏi, Ghé chốc, Mày đay. Nhà bào-chế PHAM-ĐOÀN-ĐIEM Tourane (Annam)

VIÊN BẢ MÔNG

Giáo dục MÔNG Sưu-tập: TỰ-TRUNG-QUANG Định-giá: CAO-LIEM S 37

của tôi là một con roi dài, bề con roi tôi để lên hươ một cái là cả bầy ngựa đưa cái tai gãi trời, không con nào dám hé hé cựa cựa một li.

trọng của nó, không nên dùng đến cách đánh đập, chỉ lấy lời khuyên bảo chỉ vạch đường lối rõ ràng cho nó hiểu, tự nhiên nó sẽ đi lấy. Bỗng thấy đến roi voi.

ngâm nghĩ, cho là lời nói đáng lẽ nó có ý gì sâu xa, như trong đêm tôi mà được thấy ngọn đèn chỉ đường.

trần, lấy khăn tay trong túi vừa lau vạt nó: - Hôm nay khi trời nóng quá! Rồi được luôn lại liền sau đó!

Ngày sau, quả nhiên Trương đến thăm Bửu-Thuyền. Bửu-Thuyền lại có thể hiểu trưởng mới Bửu-Thuyền tới trường bán học và cấp độ chương trình học khác về năm năm sau.

LUẬT-BÌNH HOÀNG-VIỆT

(Tiếp theo)

Nếu sau khi thành án người bị tội mới...

Các thức thuế không được thi hành...

- Điều 41. - Kỳ hạn của thuế...

Điều 42. - Khi nào một người bị xử...

Người xử chủ vào được quyền không...

Điều 43. - Khi nào một người bị xử...

Điều 44. - Thuế về việc hình...

Điều 45. - Tất cả các loại hình...

(Còn nữa)

CHƯƠNG THƯ SÁU

Kỳ hạn trước-tiền

Điều 46. - Thuế về việc hình...

(Còn nữa)

INJECTION PEYRARD D'ALGER

Thuốc theo hiệu này chế ra để...

BAC-NINH

Bệnh quý đã có thuốc tiên !!

Nếu ai mắc bệnh này, hay mắc bệnh...

SAVON ĐẠI-TÂM 72%

THẬT TỐT ! GIÁ RẺ ! Trưng-kỳ mua sỉ xin do:

VIỆC TRONG NƯỚC

(Tiếp theo trang 2)

PHAN-RI

Lấy của công làm việc tại làng Bình-thủy...

Ngoài ra đồng tiền của làng mà...

5 người dân ký tên và diêm chỉ

Thuốc Xán Xơ mít một liều 1320

Thuốc cai nha phiêu

Bổ rất êm đềm, Tam-kỳ biết tiếng...

- 1/ Hút ngày mấy bữa?

Trần-đức-Cảnh

57, Phố Định-Tân, 57

Tonkin NAM-DINH

Sách thuốc Việt-Nam

làm toàn bằng chữ Quốc ngữ...

Việt-Nam xuất bản

Sách này do may nhà trường...

Điều 47. - Tất cả các loại hình...

Điều 48. - Tất cả các loại hình...

M. NGUYỄN-XUÂN-DƯƠNG

N° 123, Phố Khách - NAM-DINH

khỏe mỗi gân cốt, đàn bà té bại,

nửa báp :

ĐẦU LONG NÀO

Mỗi lọ 60 gr. giá 0320

VINH - HƯNG - TƯƠNG - VINH

HỘT HỘP THIẾT THUỐC HUYỀN VALDA

KHOÍ SỢ

CHẾT VÌ TÌNH

AI mắc bệnh Phong-tinh như:

SƯU ĐỘC BẢ ƯƠNG HOÀN

CỦA HIỆU THƯƠNG

ÔNG TIÊN

PHÚ-NHUẬN - SAIGON



Gồm trị các bệnh trên đây mới...

Mỗi hộp 1350, uống 5 ngày.

Đai-lý: Minh-Nguyệt và Lê-nam-

Hưng Phan-thiết, Trương-trọng-Hy Phao-

ri, Hồ-vân-Sa Qui-phơn...

Có gởi cách lãnh hóa giao ngân do:

NGUYỄN-VÂN-HOÀNH

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN

Rue P. Blichy prolongée SAIGON

Trẻ con ho nên dùng thuốc

Ho hiệu LAN-DINH

Rất hay. Mỗi lọ 65.0

VINH-HƯNG-TƯƠNG - VINH

AI THƯƠNG VỢ,

mềm con nên chú ý:

Thuốc ĐIỀU-KINH BẠCH-ĐÁI, hiệu ÔNG TIÊN...

Mỗi gói 0330 nửa là 1350, một là 3300

Và thuốc con nít THỐI-NHIỆT-TÂN, hết sức hợp với các chứng...

Không biết bao nhiêu thơ khen tặng từ dân đến quan...

Nhà thuốc ÔNG TIÊN

Rue P. Blichy prolongée Phố-Nhà-d - SAIGON

Trần-ngọc-Kiến, Trần-dinh, Nguyễn-hữu-Vinh, Tourane, Vinh-bưng-

Tương, Vinh, Thống-Hoạt Quảng-trị, Nguyễn-vân-Minh Hải-phong.

Cần thêm đại-lý các tỉnh, hướ-hàng nhiều, thể là để, xin viết thư thương nghị...

đa tư lự, tìm óc hư nhược, tinh thần yếu đuối?

khí huyết xấu, và kém sinh dục?

Nên chú ý!

1) THUỐC THANH TÂM

Bỏ-não-hoàn

Chuyên môn hưng vượng tinh...

2) THUỐC ĐIỀU-KINH

Bỏ - huyết - hoàn

Chuyên môn điều hòa kinh-nguyệt...

2 thứ thuốc này cùng giá mỗi lọ 1300, nửa là 6500

Bán tại

A-CHAU DƯỢC-PHÒNG

N° 127 Hàng Bông - Hanoi

KHÁP ĐÔNG-DƯƠNG CHỢ CÙNG QUÊ

Chỉ lần thứ nhất trong nghề dệt ta

Mới chế ra?

Bản hiệu mới chế ra theo 5 Chemistic...

AO MÀU TRẮNG HAY MÀU GHI.

Có ở Phước Kiến hàng nhất 2300 hàng nhì 1350

Có cả Cáo hàng nhất 1350 nhì 1300

Có cả 22 thêm 0325 tiền cước.

Gửi đơn couleurs về báo 0325 gửi đi thêm 0375

Catalogue AN-THÀNH 1923 về 15%

Gửi về 127 Hàng Bông về 0325 tiền cước.

AN-THÀNH 17 Phố Hàng Bông HANOI

BỆNH ĐÀN BÀ!

Phần nhiều đàn bà con gái 1 ương mắc chứng KINH-

CHƯƠNG KINH-NGUYỆT BẮT-ĐIỀU, khi sơ phát...

Mỗi ve 13 - nửa là 65 -

Quý khách trong TRUNG NAM-KY, AI-LAO, mua thuốc,

thư từ, mandat dõ tên :

M. SINH-HUY

Rue Maréchal Foch & VINH

PHOTOGRAPHES

EXIGEZ LES ÉMULSIONS TROPICALES



& VOUS SEREZ TOUJOURS SATISFAITS

Plaques AVIATOR 650 H & D

Pellicules AVIACHROM 1300 H & D

Papiers et Cartelines en tous genres etc etc.

PHOTO - PHONO - MUSIQUE

M. Richard 7 rue Joidadelle - HUE

MACH BAO BA CON

2 thứ thuốc rất hay chữa bệnh:

Di-tinh, mộng tinh, Lậu và Giang-mai

Tiêu HẠNH LÂM CỐ tinh Hoàn!

Mộng-di tinh khi lỏng, khi lạnh.

Đã ham chơi quá chén được qua.

Lượng đờm mỗi sáng ra.

Đầu vàng, mắt gục, mắt hoa tai.

Thương hoàng hồi hinh thú tục cũ.

Hay chiêm bao giấc ngủ không yên.

Đương sự bất cứ phát phiền.

Đêm đêm tiểu tiện đi rên râm râm.

Ấy chứng bệnh phân minh là rõ.

Phải mau mau mua CỐ-tinh-Hoàn.

Khiến tinh, bổ thận, sinh khí.

Uống vào khỏe khoai ngay đả khoả 10.

Hết tật bệnh đờm thêm cơn cái.

Vai của nhà nào phải chơi đ.

Hoa Liễu Giải độc-Hoàn!

Như những chứng ngứa lấm, bệnh trọc.

Hay Giang-Mai, lỵ độc, cam đinh.

Đều làm đau đờn trong miệng.

Phải sinh mủ, giọt thán hình gôm gh.

Kịp mau mau mua về lập tức.

Uống hết chai bệnh thực khỏi ngay.

Hoa Liễu Giải độc rất hay.

Giúp đường sinh dục của này 10 ra.

Thêm G li về quyết là tuyệt hảo.

Chất độc kia: hình phẩn, thủy ngân.

Bấy lâu hết sức chuyên cần.

Chớ nỡ mong đả hờ thán đờn-bào.

Hai thứ thuốc cùng một giá : mỗi ve 1300, 6 ve 5300

Tiêu - HẠNH - LÂM DƯỢC-PHÒNG

108 phố Hàng Bưởi - HANOI

Ở gần đả hĩa QUÁN-BUNG LONG N° 80 phố khách Vinh mà mua,

ở 21 gởi lnh-hóa-giao-ngân rất chng.

MADAME DIOSCORIDES

TAN-LỢI

122-100, Boulevard Tông đc-Phượng - Choisy

Đều hiệu bản và bản là đả các (thờ hàng Tân, hàng Thương-hải, như...

